

Komentář k testům z 11. a 13.11.2013 (JAP102a, b)

V minulosti jsem se zmiňoval o tom, jaké druhy chyb máme rozeznávat a jak k nim přistupovat. Smysl existence některých chyb je sloužit jako prostředek našeho poučení. Schopnost poučit se z chyb svých (i svých kolegů) je nezbytným předpokladem v našem filologickém vývoji. Kdo tuto schopnost nemá, měl by zvážit, zda je filologie pro něj vhodným oborem. Na tomto místě si dovoluji upozornit konkrétně kolegyně 428482 a 427772, že pokud v budoucnu použijí *Wataši wa* v překladu tam, kde v zadání nefiguruje české „já“ (v jakémkoliv tvaru svého paradigmatu), budu automaticky celý test hodnotit jako **NG**. Berte to jako test vlastní poučitelnosti.

Další poznámky k testům:

- Nejčastější chybou v pondělním testu byl nesprávný překlad zadání s umístěním televize a videa. Umístění partikule *mo* je klíčové pro určení, k čemu se váže příznak „také“ (zda „také tady“ – *koko mo*, nebo zda „také video“ (je zde) – *bideo mo*). Jelikož zadání první věty bylo „Je tu televize.“, překlad pomocí *Koko wa terebi desu* byl hodnocen jako nesprávný (z hlediska informační struktury. Výraz „tu“ není v zadané větě v tématu).
- Přívlastkové tvary adjektiv (tedy tvary, v nichž adjektiva netvoří přísudek, nýbrž modifikují nějaké substantivum) nesmí obsahovat morfém zdvořilosti. Ten je vyhrazen právě pouze přísudku. Proto jsou případy typu **takaku arimasen tatemono* nesprávné, a proto jsem také vykládal zápor jako tvar *takakunai* (případně *s desu* v přísudku).
- Je rozdíl mezi slovesem „kupovat (něco)“ a „nakupovat“ (tj. provádět nákup). První (japonsky *kau*) vyžaduje přímý předmět (komplement pádu を). Druhé naopak předmět nepobírá.
- Nezládnout překlad konstrukce *suki-demo kirai-demo arimasen* je chyba zbytečná, neboť jsem na nutnost zapamatovat si tuto konstrukci explicitně poukazoval.
- Ještě zbytečnější chyba je přepisovat zadané jméno „Takaši“ do kany jako たけし.

Výsledky testu:

Následující testy z 11.11.2013 byly ohodnoceny jako **NG**:

427772
410344
429097
428087
428266
429004
427972
428312

Se stejným hodnocením vycházejí z testu ti, kteří na hodině chyběli (jejichž test se ke mně bez omluvy nedostal):

428461
415317
413742
405119
427819

256467
427890
382880
348462
427697
402259
428750
428732
256311
427619
325819

Ostatní pondělní testy byly ohodnoceny jako **OK**.

Následující testy z 13.11.2013 byly ohodnoceny jako **OK**:

362254
427736
348371
428772
428262
427792
429097
428153
349276
396105
383955
428482
428016
415368
399233
418487
428889

Ostatní testy (včetně neomluvených absencí) byly ohodnoceny jako **NG**.

Veškeré případné dotazy jsem samozřejmě jako vždy připraven zodpovědět mailem.
Upozorňuji, že 18.11.2013 se moje konzultační hodiny z důvodu služební cesty nekonají.

J. Matela